ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Силабус навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СЕМАНТОГРАФІЯ

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан філологічного факультету
_____ І.С. Бондаренко
(підпис) (ініціали та прізвище)
«____» _____2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СЕМАНТОГРАФІЯ

підготовки магістра
(назва освітнього ступеня)
денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма_**переклад та міжкультурні комунікації**_
(назва)
спеціалізації **В 11.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська**
(шифр і назва)
спеціальності **В11 філологія**
(шифр, назва спеціальності)
галузі знань **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки**
(шифр і назва)

ВИКЛАДАЧ (-ЧІ): Тарасенко К.В.., к.філол.н., доцент
(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада)

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол №1 від "25" серпня 2026 р.
Завідувач кафедри слов'янської філології
_____ І.Я. Павленко
(підпис) (ініціали, прізвище)

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми
_____ І.Я. Павленко
(підпис) (ініціали, прізвище)

2026 рік

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Силабус навчальної дисципліни

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СЕМАНТОГРАФІЯ

Зв`язок з викладачем (викладачами):
E-mail: tarasenkokyryl@gmail.com
Сезн ЗНУ повідомлення**: за відповідним посиланням**
https://moodle.znu.edu.ua/my/index.php
Телефон: зв'язок через спілкування електронною поштою
Інші засоби зв'язку: +38-0974865612 (за попередньою домовленістю)
Кафедра: слов'янської філології, корпус ІІ, ауд.426

1. Опис навчальної дисципліни

Пропонована дисципліна належить до циклу професійної підготовки у межах вибіркових освітніх компонентів, ґрунтується на знаннях та навичках, сформованих у процесі вивчення таких компонентів навчального плану ОПП як: ОК 2 «Методологія філологічних досліджень», ОК 5 «Практика перекладу з польської мови», ОК 6 «Прикладне мовознавство», ОК 7 «Культурологічні аспекти міжкультурної комунікації», ОК 8 «Переклад та інтерпретація художнього твору».

Компетентності та результати навчання, отримані у процесі вивчення даного освітнього компонента будуть реалізовані під час проведення та захисту магістерського дослідження та у майбутній фаховій діяльності.

Мета навчальної дисципліни − створення практичної бази для формування у студентів вмінь і навичок у галузі практики синхронного перекладу з використанням основної іноземної мови, необхідних їм у майбутній діяльності, формування знань про специфіку синхронного перекладу, принципи, методи та прийоми його здійснення на практиці. **Завдання** дисципліни - практичне оволодіння ними з метою забезпечити вірний вибір перекладацької стратегії, зумовленої професійними потребами, уявлення про специфіку синхронного перекладу та володіння на практиці його прийомами відповідно до комунікативно-прагматичних параметрів тексту та опираючись на основи прагмалінгвістики.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати** формування базових теоретичних знань з синхронного перекладу як особливого виду прагмалінгвістичної діяльності, **вміти** практично розрізняти специфіку синхронного перекладу, принципи, методи та прийоми його здійснення на практиці; здобувати перекладацьку майстерність та вірний вибір перекладацької стратегії, зумовленої професійними потребами.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**	**заочна форма здобуття освіти**
1	*2*	*3*
Статус дисципліни	**Вибіркова**	
Семестр	3-й	
Кількість кредитів ECTS	**3**	
Кількість годин	**90**	

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СЕМАНТОГРАФІЯ

Лекційні заняття	12 год.	
Семінарські / Практичні / заняття	12 год.	
Самостійна робота	66 год.	
Консультації	Консультації За розкладом консультацій 1 година на тиждень на кафедрі слов'янської філології (2 корпус, 4 поверх, ауд. 426). Розклад консультацій: https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/philology/grafik_navchal_nogo_protsesu_ta_rozklad_zanyat_ За умов дистанційного навчання - на платформі Google Meet https://meet.google.com/qgw-jqxc-qwt або Big Blue Button	
Вид підсумкового семестрового контролю:	**залік**	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	**Методи навчання**	**Форми і методи оцінювання**
1	*2*	*3*
ПРН-7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. СК-1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ	Методи навчання: Пояснювально-ілюстративний (інтерактивна лекція, лекція з мультимедійною презентацією; проблемна лекція); частково-пошуковий (бесіда); репродуктивний (робота з навчально-методичною літературою); інтерактивні(тренінгові вправи).	виконання тестових завдань в системі Moodle, підготовка презентацій, виступи на практичних заняттях, виконання практичних вправ
ПРН-16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	Методи навчання: Пояснювально-ілюстративний (інтерактивна лекція, лекція з мультимедійною презентацією; проблемна лекція); частково-пошуковий (бесіда); репродуктивний	виконання тестових завдань в системі Moodle, підготовка презентацій, виступи на практичних заняттях, виконання практичних вправ

СК-3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	(робота з навчально-методичною літературою); інтерактивні (рольові ігри, тренінгові вправи).	
ПРН-16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. СК-8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань	Методи навчання: Пояснювально-ілюстративний (інтерактивна лекція, лекція з мультимедійною презентацією; проблемна лекція); частково-пошуковий (бесіда); репродуктивний (робота з навчально-методичною літературою); інтерактивні (рольові ігри, тренінгові вправи).	виконання тестових завдань в системі Moodle, підготовка презентацій, виступи на практичних заняттях, виконання практичних вправ

2. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Тема 1. **Становлення перекладацької семантографії.** Зародження сучасного усного перекладу. Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування. Сфери використання двостороннього перекладу. Розуміння контексту при перекладі.

Тема 2. Специфіка усного перекладу Види двостороннього перекладу: переклад кіно-, відео та телематеріалів з підготовкою та без неї, реферативний переклад, переклад слайдів. Специфіка усних жанрів (інформаційне повідомлення, інтерв'ю, переговори).

Тема 3. Комунікативні характеристики процесу перекладу. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу. Трансформації – суть професії перекладача. «Внутрішня мова» перекладача. Розуміння змісту висловлювання при перекладі. Особливості перекладу власних та культурно маркованих термінів.

Тема 4. Професійна комунікація та усний переклад.. Тріада процесу усного перекладу. Фактори, що сприяють вживанню перекладацького скоропису. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису. Перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті. Компресія тексту в усному перекладі. Роль ключових слів та їх визначення. Навички стенограми та конспектування перекладача. Компресія тексту в усному

перекладі. Комплекс вправ для навчання вертикального розташування текстового матеріалу та знайдення ключових слів.

Тема 5. Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу. Особливості смислового аналізу речення та тексту. Виділення основного згустку змісту. Трансформація тексту задля максимального врахування специфіки мови перекладу. Застосування основних прийомів смислового аналізу на практиці. Синтаксис і морфологія в УПС. Сема як символ УПС. Виконання вправ для навчання проводити смисловий аналіз речення/тексту.

Змістовий модуль 2

Тема 6. Принципи скорочень та скороченого літерного запису. Принципи виділення скорочень. Скорочений літерний запис. Скорочення, що вживаються в діловій мові. Абревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. Види абревіації в англійській та українській мовах. Розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах. Скорочений літерний запис тексту та його переклад.

Тема 7. Універсальні знаки-символи перекладацького скоропису. Поняття універсального знаку символу. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів: міжнародні організації, міста та адміністративно-територіальні одиниці, історичні персони та події, економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво.

Тема 8. Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису. Запис причина-наслідок на прикладі громадсько-політичного тексту. Відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення. Вираження модальності.

Тема 9. Вертикальний запис при УПС Особливості вертикального запису. Позначення смислових зв'язків між символами. Передача групи підмета та присудка. Ступнево- діагональне розташування перекладацького запису на листі. Запис текстів з УПС.

Тема 7. Труднощі перекладацького скоропису. Поняття, які трудно позначити символом. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації. Передача особових імен. Передача термінів простих та складних; неспівпадіння у мові оригіналу та перекладу певних понять. Передача числівників у сфері економіки. Тренувальний комплекс вправ.

Тема 8. Принципи запису простого та складного речень. Складно сурядні речення та способи їх запису. Проведення смислового аналізу речень, вертикальний запис та переклад.

Відособлення. Функція двокрапки у записах. Зіставлення та порівняння. Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад.

Тема 9. Принципи запису окличних, заперечних та питальних речень. Комунікативні типи речень та їх переклад. Особливості вертикального запису питальних речень. Запис окличних та заперечних речень. Лінії-висновки. Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад із застосуванням абзацно-фразового методу. Запис текстів суспільно- політичного характеру при усному перекладі.

Тема 10. Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі. Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису. Використання стрілок; вживання математичних символів; використання знаків пунктуації; позначення часу. Оптимальне розташування знаків при веденні запису лівою рукою.Запис речень зі зміною, де можливо, слів на символи.

Тема 11. Використання перекладацького скоропису при перекладі тексту. Особливості усного послідовного перекладу наукового тексту. Основні лінгвістичні елементи наукового тексту та їх запис за допомогою УПС. Особливості усного послідовного перекладу політичного виступу. Основні лінгвістичні елементи науково-популярного тексту та їх запис за допомогою УПС. Проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально та перекладіть. Назвіть українські еквіваленти, використайте їх у власних реченнях.

Тема 12. Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису. Підбор відповідників для слів та виразів. Вертикальний запис та переклад при смисловому аналізі тексту. Способи запису символів. Запис географічних назв та прикметників Запис економічних та фінансових термінів. Використання стрілок як наочних символів, що використовують при складанні схем та діаграм .Виконання вправ: підбір символічних

Тема 13. Роль психологічних механізмів в перекладацькій семантографії

Пам'ять та її роль в усному послідовному перекладі. Процеси пам’яті. Види пам’яті. Стрес та його вилив на процес перекладу

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Змістовий модуль 1				
Лекція 1	Становлення перекладацької семантографії Специфіка усного перекладу	2		*Один раз на тиждень*

	Комунікативні характеристики процесу перекладу			
Практичне заняття 1	Становлення перекладацької семантографії Специфіка усного перекладу Комунікативні характеристики процесу перекладу	2		*Один раз на тиждень*
Лекція 2	Становлення перекладацької семантографії Специфіка усного перекладу Комунікативні характеристики процесу перекладу	2		*Один раз на тиждень*
Практичне заняття 2	Становлення перекладацької семантографії Специфіка усного перекладу Комунікативні характеристики процесу перекладу	2		*Один раз на тиждень*
Лекція 3	Професійна комунікація та усний переклад.. Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу Принципи скорочень та скороченого літерного запису	2		*Один раз на тиждень*
Практичне заняття 3	Професійна комунікація та усний переклад.. Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу Принципи скорочень та скороченого літерного запису	2		*Один раз на тиждень*
Змістовий модуль 2				
Лекція 4	Універсальні знаки-символи перекладацького скоропису Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини Вертикальний запис при УПС	2		*Один раз на тиждень*
Практичне заняття 4	Універсальні знаки-символи перекладацького скоропису Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини Вертикальний запис при УПС	2		*Один раз на тиждень*
Лекція 5	Труднощі перекладацького скоропису Принципи запису простого та складного речень Принципи запису окличних, заперечних та питальних речень	2		*Один раз на тиждень*
Практичне заняття 5	Труднощі перекладацького скоропису Принципи запису простого та складного речень Використання перекладацького скоропису при перекладі тексту	2		*Один раз на тиждень*
Лекція 6	Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису	2		

	Роль психологічних механізмів в перекладацькій семантографії			
Практичне 6	Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису Роль психологічних механізмів в перекладацькій семантографії	2		
	Всього	24		
Самостійна робота				
Самостійна робота	**Тема 1 Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі.** Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису. Використання стрілок; вживання математичних символів; використання знаків пунктуації; позначення часу. Оптимальне розташування знаків при веденні запису лівою рукою.Запис речень зі зміною, де можливо, слів на символи.	14		
	Тема 2. Використання перекладацького скоропису при перекладі тексту. Особливості усного послідовного перекладу наукового тексту. Основні лінгвістичні елементи наукового тексту та їх запис за допомогою УПС. Особливості усного послідовного перекладу політичного виступу. Основні лінгвістичні елементи науково-популярного тексту та їх запис за допомогою УПС. Проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально та перекладіть. Назвіть українські	14		

	еквіваленти, використайте їх у власних реченнях.			
	Тема 3. Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису. Підбор відповідників для слів та виразів. Вертикальний запис та переклад при смисловому аналізі тексту. Способи запису символів. Запис географічних назв та прикметників Запис економічних та фінансових термінів. Використання стрілок як наочних символів, що використовують при складанні схем та діаграм .Виконання вправ: підбір символічних	14		
	Тема 4. Роль психологічних механізмів в перекладацькій семантографії Пам'ять та її роль в усному послідовному перекладі. Процеси пам'яті. Види пам'яті. Стрес та його вилив на процес перекладу	14		
	Всього	66		

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Поточний контроль				
Практичне заняття №1	тестування усні відповіді	Розміщено в СЕЗН ЗНУ». https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	Повнота відповідей, Вчасність виконання завдань самостійної роботи	**15 (тестування = 5 балів)**

			- Проходження тестування у поточний день - виступ на занятті – 8-10 балів відмінно), - -5-7 балів (добре). - 2-4 бали и(задовільно), - 1 бал (доповнення чи участь у дискусії під час семінарів);	
Практичне заняття № 2	тестування усні відповіді перевірка завдань самостійної роботи	Розміщено в СЕЗН ЗНУ». https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	Повнота відповідей, Вчасність виконання завдань самостійної роботи - Проходження тестування у поточний день - виступ на занятті – 8-10 балів відмінно), - -5-7 балів (добре). - 2-4 бали и(задовільно), - 1 бал (доповнення чи участь у дискусії під час семінарів);	**10**
Практичне заняття № 3	тестування усні відповіді перевірка завдань самостійної роботи	Розміщено в СЕЗН ЗНУ». https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	Повнота відповідей, Вчасність виконання завдань самостійної роботи - Проходження тестування у поточний день - виступ на занятті – 8-10 балів відмінно), - -5-7 балів (добре). - 2-4 бали и(задовільно), - 1 бал (доповнення чи участь у	**10**

			дискусії під час семінарів);	
Практичне заняття № 4	тестування усні відповіді перевірка завдань самостійної роботи	Розміщено в СЕЗН ЗНУ». https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	Повнота відповідей, Вчасність виконання завдань самостійної роботи - Проходження тестування у поточний день - виступ на занятті – 6-7 балів відмінно), - 4-5 балів (добре). - 2-3 бали (задовільно), - 1 бал (доповнення чи участь у дискусії під час семінарів);	**10 (тестування = 3 бали)**
Практичне заняття № 5	тестування усні відповіді перевірка завдань самостійної роботи	Розміщено в СЕЗН ЗНУ». https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	Повнота відповідей, Вчасність виконання завдань самостійної роботи - Проходження тестування у поточний день - виступ на занятті – 5 балів відмінно), - -4 бали (добре). - 3 бали (задовільно), - 1-2 бали (доповнення чи участь у дискусії під час семінарів);	**5**
Усього за поточний контроль	**30**	**30**		**60**
Підсумковий контроль				
Залік /Екзамен	Теоретичне завдання	Питання для підготовки: Див. вище перелік питань	**Розкриття теоретичного матеріалу** – від 0 до 20 балів. 15-20 балів ставиться, якщо студент ґрунтовно	**20**

			і повно викладає матеріал, демонструє його розуміння та наводить необхідні приклади, викладає матеріал послідовно й правильно з точки зору норм сучасної літературної мови; 9-14 балів ставиться, якщо студент припускається незначних неточностей у викладенні матеріалу; 2-8 балів ставиться за незначні доповнення або за відповідь, що містить суттєві неточності і помилки та брак переконливих аргументів і прикладів; 0-1 бал ставиться, якщо студент не знає більшої частини вивченого матеріалу, не володіє навичками мовної реактивності, порушує послідовність викладу думок, не розуміє суті поставлених додаткових запитань.	
	Практичне завдання	розміщено в мудл на посиланням: Розміщено в СЕЗН ЗНУ». https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4867	**Виконання практичного завдання:** 15-20 балів ставиться, якщо здобувач повністю впорався із завданням, продемонструвавши високий рівень володіння навичками	**20**

			літературознавчого аналізу та вміння працювати в команді; 9-14 балів ставиться, якщо здобувач припустився незначних помилок (1-3 максимум); 2-8 балів ставиться, якщо здобувач припустився 3-4 помилок або аргументація відповіді була не надто переконливою; 1 бал ставиться, якщо здобувач припустився більше, ніж 4 помилки, не зміг вирішити практичне завдання, демонструє низький рівень володіння навичками аналізу мовного матеріалу; 0 балів ставиться, якщо здобувач практично не впоралась із завданням, хоча й представив результат роботи або взагалі не здав роботу	
Усього за підсумковий контроль	**40**			**40**

Критерії оцінювання:

Шкалою оцінювання знань на **практичному занятті** є 5-бальна шкала (відповідь на практичному занятті). Інші види роботи оцінює система Moodle.

• **5 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента.
• **4 бали** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в матеріалі, усвідомлене застосування знань. При виконанні завдань та під час контролю студент припускається окремих не грубих помилок.

•3 бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння матеріалу. Здобувач освіти припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння програмного матеріалу;
2 бали ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати знання та деякі навички літературного аналізу. У відповідях багато фактичних помилок, здобувач освіти недостатньо засвоїв програмний матеріал.
0.5 бала ставиться за доповнення під час практичного заняття та активну участь в дискусії.

Критерії оцінювання **теоретичного завдання на заліку**
За кожне правильно виконане тестове завдання здобувач освіти отримує 1 бал, якщо відповідь невірна –0 балів.

Критерії оцінювання **практичного завдання на заліку**
За кожне правильно виконане тестове завдання здобувач освіти отримує 1 бал, якщо відповідь невірна – 0 балів.

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	**За шкалою університету**	**За національною шкалою**	
		Екзамен	**Залік**
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

1. Максімов С.Є. Двосторонній усний переклад : навч. посібник Київ: Ленвіт, 2017. 416 с.
2. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» / С .В.Новоселецька, О.А.Пилипенко. Київ : Острог, 2007 –193 с.
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібни. Вінниця: Нова книга, 2016. 152 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика переклад Київ : Академія, 2019. 280 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Дніпропетровськ : Видавництво «Ліра», 2011. 167 с.
7. Мірам Г. Е., Дейнеко В. В. Основи перекладу. Київ : Ніка-Центр, 2014. 237 с.
8. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Київ : КНЛУ, 2012. 163 с.
9. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. / пер. з англ. ; за ред.: Івз Ґамбіера та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020.

Додаткова:

1. Жарова Л. П. Складні випадки перекладу з російської на укр. мову: метод. посібник. Київ : Знання, 2008. 89 с.
2. Зінченко І. В. Способи і засоби лексичної номінації. Чернівц і: Рута. 1999. 104 с.
3. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського перекладу. Київ : КДЛУ, 2000. 187 с.
4. Кочерган М. П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації. *Проблеми зіставної семантики*. Київ : КДЛУ, 1999. С 42-45.
5. Михайленко В. В. Алгоритми перекладу Чернівці: Рута, 2005. 120 с.
6. Тороп П. Х. Тотальный перевод. Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 2005. 220 с.

Інформаційні ресурси

1. 10 питань до перекладача. URL: https://www.youtube.com/watch?v=b-SnSC8NPVI
2. Володіти мовою та перекладати. URL : https://www.youtube.com/watch?v=9ZnxfPTLdrM
3. Вправи для усного перекладу URL : https://www.youtube.com/watch?v=MjiRc5k37Lo&t=678s
4.

7. Регуляції і політики курсу

Характер курсу передбачає обов'язкове відвідування лекційних та практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Політика академічної доброчесності Усі роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату і мають виконуватися самостійно.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Результати навчання за курсом, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються за умови їх відповідності освітньому компоненту, передбаченим освітньою програмою результатам навчання та підтверджені відповідним документом (диплом, сертифікат, свідоцтво тощо). Можливими видами діяльності для неформальної та/або інформальної освіти може бути участь у студентських олімпіадах, конкурсах студентських наукових робіт, конференціях; участь у програмах неформальної/інформальної освіти (онлайн-курси на відкритих навчальних платформах, воркшопи, вебінари, майстер-класи, тренінги тощо).

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ НА 2026-2027 н.р. доступний за адресою: https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/1635.ukr.html.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СЕМАНТОГРАФІЯ

НАВЧАННЯ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ https://lnk.ua/gk4x2wkVy .

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (у тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Процедура повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://lnk.ua/9MVwgEpVz .

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://lnk.ua/EYNg6GpVZ .
Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://lnk.ua/QRVdWGwe3; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://lnk.ua/3R4avGqeJ.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Спеціалізована допомога: (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://lnk.ua/5pVJr17VP.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: https://library.znu.edu.ua/. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ (СЕЗН ЗНУ): https://moodle.znu.edu.ua/.
Посилання для відновлення паролю: https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: https://sites.znu.edu.ua/child-advance/.

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Силабус навчальної дисципліни

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СЕМАНТОГРАФІЯ